

Explicação sobre o Exame de TC Contrastada

/造影CT検査説明書

1. Sobre o exame de TC/CT検査について

A TC é um exame de imagens tomográficas do corpo todo (imagens em cortes transversais) através de processamento computadorizado de dados de imagens obtidas pela emissão de raios X no corpo. Normalmente, leva-se aproximadamente de 10 a 20 minutos para se realizar o exame.

Acredita-se que a radiação em um exame normal, não cause quase nenhuma influência no corpo. Caso tenha alguma preocupação, favor consultar o médico responsável.

/CTは、身体の周りからX線をあて、身体を通過したX線情報をコンピューターで解析し、全身の断層写真（輪切りの画像）を得る検査です。通常検査にかかる時間は30分程度です。

通常の検査では放射線による影響は、ほとんどないと考えられています。心配な方は主治医にご相談してください。

2. Sobre o meio de contraste iodado/ヨード造影剤について

O medicamento utilizado para o exame chama-se “meio de contraste iodado”.

O meio de contraste iodado é um líquido incolor e transparente, ligeiramente viscoso. É injetado via endovenosa e é eliminado praticamente em 1 dia pelos rins através da urina. Aproveita-se as vias de distribuição e de eliminação deste para o diagnóstico de doenças. Portanto, se a função renal estiver reduzida, haverá não só um retardamento na sua eliminação assim como pode piorar ainda mais a função renal. Caso a função renal estiver reduzida, terá necessidade de muito cuidado.

/検査で使用するのは、『ヨード造影剤』という薬です。

ヨード造影剤は、無色透明で、やや粘りのある液体です。静脈から注入し、ほとんどが1日以内に腎臓から尿中に排泄されます。その分布の仕方や排せつ経路を利用して病気の診断を行います。したがって、腎臓の機能が低下している場合、排せつが遅くなるだけではなく腎臓の機能がさらに低下することがあります。腎機能低下がある場合は、慎重な対応が必要です。

3. Vantagens de se utilizar o meio de contraste/造影剤を使用することによる利点

As vantagens estão descritas abaixo, e torna-se possível um diagnóstico de imagens mais precisas. Por isso, mesmo que haja a possibilidade de elevar a manifestação dos efeitos colaterais, caso haja a necessidade de diagnóstico pelo exame, o médico poderá recomendar o exame contrastado./以下に述べるさまざまな利点があり、より正確な画像診断が可能となります。そのため副作用発生の可能性が高くなる場合でも、検査による診断が必要な場合、医師は造影検査を勧めることがあります。

- é possível obter informações detalhadas dos vasos (diagnósticos de obstrução, estenose, malformações dos vasos, dissecação e elucidação da relação entre tumor e vasos).
/血管の詳しい情報を得ることができる（閉塞、狭窄、血管奇形、解離などの診断および腫瘍と血管の関係の把握）
- é possível obter informações da irrigação sanguínea de cada órgão (local do sangramento, diagnóstico de infarto, etc.)

/各種臓器の血流の情報を得ることができる（出血部位・梗塞の診断など）

- fica fácil detectar doenças que produzem induração (tumor, abscesso)

/かたまりをつくる病気（腫瘍・膿瘍）などの検出が容易になる

• é útil para diagnosticar a natureza das patologias através de imagens (para diagnóstico diferencial entre tumores malignos e benignos, para diagnóstico diferencial entre tumores malignos, hemangiomas e cistos, entre outros)/病変の性状の画像診断に有用である（腫瘍の良悪性の鑑別や悪性腫瘍・血管腫・嚢胞の鑑別など）

- outros/その他

4. Efeitos colaterais do meio de contraste/造影剤の副作用

- Efeitos colaterais leves:

(a frequência de ocorrência é de menos de 3%; aproximadamente menos de 3 a cada 100 pessoas).

/軽い副作用（発生頻度3%以下 約100人につき3人以下）

Náusea, vômito, palpitação, dor de cabeça, coceira, erupção cutânea entre outros, e na maioria dos casos, não necessita de tratamento em especial.

/吐き気・嘔吐・動悸・頭痛・かゆみ・発疹などで特に治療を要しないことが多い。

- Efeitos colaterais graves: a frequência de ocorrência é de 0,004%; 1 a cada 25.000 pessoas).

/重い副作用（発生頻度0.004%程度 2.5万人につき1人）

Dificuldade respiratória, distúrbio de consciência, hipotensão entre outros, necessitam de tratamento e há possibilidade de deixar sequelas. Pode-se necessitar também de hospitalização.

/呼吸困難・意識障害・血圧低下などは、治療が必要で、後遺症が残る可能性があります。入院や手術が必要な場合があります。

- Dependendo do estado da doença ou da constituição da pessoa, pode levar à morte em aproximadamente 1 a cada 330.000 pessoas (0,0003%).

/病状・体質によっては約33万人に1人の割合（0.0003%）で死亡する場合があります。

- É relatado que, a probabilidade de ter efeitos colaterais graves é de 10 vezes mais em pessoas que têm asma.

/喘息の既往がある場合はそうでない場合と比べて、重い副作用が起こる確率が約10倍高いと報告されています。

- Pode acontecer de ter raramente, efeitos colaterais tardios com erupção cutânea ou coceira desde horas a dias após a realização do exame.

/検査後数時間から数日経ってからも、発疹や痒みなどの遅発性副作用が起こる場合がごくまれにあります。

- Pode ser que sinta o corpo esquentar ou mal estar temporário durante a injeção do meio de contraste ou imediatamente após a sua injeção.

/造影剤注入中・注入直後に、身体が熱くなったり、一時的に気分が不快になることがあります。

- Mesmo as pessoas que não apresentaram efeitos colaterais anteriormente em exames com a utilização de meio de contraste, há a possibilidade de apresentar efeitos colaterais desta vez.

/以前に造影剤を用いる検査を受け副作用のなかった方でも、副作用が起こる可能性があります。

- Ao utilizar meio de contraste durante o exame, há medicamentos que quando utilizados em concomitância exigem cuidados. As pessoas que utilizam os medicamentos abaixo, favor comunicar ao médico.

/検査で造影剤を使用するときに、使用されている薬剤との併用の際注意すべき薬剤があります。下記薬剤を使用の方は、担当医師に知らせてください。

Medicamentos biguanidas para diabetes/ビグアナイド系糖尿病薬

β bloqueadores/β遮断薬

Antitumorais, antifúngicos/抗腫瘍薬、抗真菌薬

Interleucina 2/インターロイキン-2

5. Suspensão de medicamentos biguanidas para diabetes/ビグアナイド系糖尿病薬の休薬について

Este medicamento pode ter seus efeitos colaterais aumentados quando usados em concomitância com o meio de contraste. Por esta razão, neste hospital, pedimos que suspendam o uso deste por um período determinado antes e depois do exame.

/この薬は、造影剤と併用することにより副作用が増加する可能性があります。そのため、当院では、検査前後の一定期間服用を中止していただきます。

6. Antes do exame/検査を受ける前に

As pessoas que tiverem marca-passo cardíaco, ICD (desfibrilador implantável) ou similares, favor tragam sem falta no dia do exame, a “Caderneta de Marca-passo” ou a “Caderneta de ICD”.

Pode haver a possibilidade de problemas no marca-passo cardíaco ou no ICD por causa do TC. Os funcionários da TC vão confirmar a caderneta e realizar o exame com segurança.

Quem estiver grávida ou tiver a possibilidade de estar grávida, favor comunicar aos funcionários. Isto é para proteger o feto à exposição das radiações da TC.

/心臓ペースメーカやICD【埋め込み型除細動器】等を体内に埋め込まれている方は、検査当日、必ず「ペースメーカ手帳」「ICD手帳」を持参してください。

ペースメーカやICDの中にはCTによって不具合が生じる可能性のあるものがあります。CTスタッフが手帳で確認し、安全に検査できるよう対応します。

妊娠している可能性がある方、または妊娠している方は検査前に担当医またはスタッフに申し出て下さい。胎児をCTによる放射線被爆から守るためです。

7. Cuidados propriamente do exame e ao realizar o exame/検査の実際および検査を受ける際の注意点

1) Preparativos antes do exame/検査前の準備

Os metais podem impedir o exame, assim pode ser que necessite retirar roupas ou vestes de baixo com metais e objetos de metais que esteja usando.

/金属は検査の妨げになる場合があるので、金属のついた服や下着、貴金属などを外していただく場合があります。

2) Durante o exame/検査中

Realiza-se o exame deitado de costas. Fique relaxado.

Pode ser que tenha que prender a respiração por 20 segundos.

Durante o exame, poderá se comunicar a qualquer momento por interfone com o técnico do exame.

※Durante o exame, médico, técnico radiologista e enfermeiras estarão observando constantemente e estarão prontos para intervenção imediata, caso surja anormalidade.

※Durante a aplicação do meio de contraste, pode ser que o corpo fique quente. Isto é uma reação normal, não é um efeito colateral, não é preciso se preocupar. Ainda, a intensidade do calor muda conforme a velocidade de injeção do meio de contraste.

※Como o meio de contraste é injetado com vigor, pode ser que ocorra vazamento pelos vasos sanguíneos. Neste caso, haverá inchaço no local da injeção, e pode acompanhar também dor. Mesmo que vaze, não se preocupe, pois normalmente, este é absorvido com o tempo, porém, se a quantidade do vazamento for muito grande, pode ser necessário outra intervenção.

Tome cuidado para não mexer o braço durante o exame.

/検査は、検査台に仰向けに寝た状態で行います。体の力を抜いてリラックスしてください。

検査中に20秒程度呼吸を止めてもらうことがあります。

検査中はマイクを通して検査担当者といつでも会話できます。

※造影検査中は、医師、放射線技師、看護師が常に観察し、異常が現れた場合すぐに対処できるようにしています。

※造影剤注入中は体が暖かくなることがあります。これは通常の反応で副作用ではなく心配する必要はありません。また、暖かさの程度は注入速度によって変化します。

※造影剤は勢いよく注入するので、血管から漏れることがあります。この場合には注射した部位が腫れて、痛みを伴うこともあります。漏れたとしても、通常は時間とともに吸収されるので心配ありませんが、漏れた量が非常に多い場合には別の処置が必要となることもあります。

検査中はできるだけ腕を動かさないでください。

3) Após o exame/検査後

Para eliminar o meio de contraste do corpo e proteger a função renal, tenha o cuidado de tomar mais líquidos (água, chá, suco, etc.) do que o habitual.

O meio de contraste é eliminado pelos rins através da urina. Não há limitações quanto às refeições.

Os resultados serão explicados pelo médico dias depois.

/造影剤を体から排泄し、腎臓の機能を保持するために、水分（水・茶・ジュース等）をいつもより多く摂るようにしてください。

造影剤は腎臓から尿中に排泄されます。食事について、制限はありません。

検査結果については医師が後日説明します。

8. Vantagens e desvantagens do exame de TC contrastada/造影CT検査の利益と不利益

Ao realizar o exame de TC contrastada há possibilidade de um atendimento médico mais adequado. Por outro lado, como desvantagem, mesmo realizando este exame, pode ser que não se consiga obter informações adequadas, ter exposição à radiação devido ao exame, ou se deparar com eventos adversos descritos anteriormente.

/造影検査により得られる情報により、あなたにとってより適切な診療が行える可能性があります。一方、不利益としては、この検査を受けても適切な情報が得られない、検査に伴う放射線被曝、また、前述の有害事象に遭遇する可能性があげられます。

9. Sobre a revogação do consentimento/同意書の撤回について

O(a) paciente ou o(a) seu representante, mesmo após acordado a realizar o exame, em qualquer caso poderá revogar o consentimento.

/患者または代理人は、検査をうけることを同意した後、いかなる場合でも同意の撤回ができます。

*** Recebi a explicação acima e a compreendi perfeitamente.**
/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

Ano/年 Mês/月 Dia/日

Assinatura/署名欄